

# Bibliografie der Übersetzungen von Cäcilie Heinig

Von **Christina Möllring**

In der vorliegenden Bibliografie werden in der Rubrik „Übersetzungen in Buchform“ Einzelausgaben und die daraus hervorgegangenen Sammelausgaben, die mehrere Werke enthalten, separat aufgeführt. Die Kategorie „Sonstige Übersetzungen“ umfasst Bilderbuchversionen, Hörspiele sowie spätere Publikationen, die auf Cäcilie Heinigs Übersetzungen zurückgreifen.

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### AHLIN, LARS

---

**Tobb mit dem Manifest. Roman.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hamburg: Oetinger 1948, 268 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Tåbb med manifestet**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1943**

WEITERE WERKE VON **Ahlin, Lars**

### LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Walter Scharnweber. Hamburg: Oetinger 1949, 207 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Pippi Långstrump**. Stockholm: Rabén & Sjögren 1945

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1945

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflagen: 1957, 1961, 1962, 1964, 1965, 1970, 1974, 1976, 1978, 1979, 1986, 1987, 1988, 1999 (Sonderausgabe), 2005 (3 Bände in Kassette);

Neuaufgaben mit anderen Illustratoren: Rolf Rettich: 1967, Katrin Engelking: 2007, 2009 (3 Bände im Spielkoffer), 2011, 2014, 2015, 2016 (farbig), 2017, 2019, Ingrid Vang Nyman: 2020 (75 Jahre Pippi Langstrumpf); Lizenzangaben: Frankfurt a.M.: Büchergilde Gutenberg 1959, 1967, 1987, 2002, Berlin (O.Kinderbuchverlag 1975, 1976, 1989, Stuttgart: Dt. Bücherbund 1987, Gütersloh: Bertelsmann-Club 1987; Lizenzangaben mit anderen Illustratoren: Katrin Engelking: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb (u.a.) 2007, 2008, 2011.

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## **LINDGREN, ASTRID**

---

**Meisterdetektiv Blomquist**. Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Walter Scharnweber. Hamburg: Oetinger 1950, 155 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Mästerdetektiven Blomkvist**. Stockholm: Rabén & Sjögren 1946

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1946

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflagen: Neuauflagen: 1956, 1969, 1976, 1979;

Neuaufgaben mit anderen Illustratoren: Rolf Rettich: 1995, Jutta Bauer: 2019, 2022;

Lizenzangaben: Frankfurt a.M.: Büchergilde Gutenberg 1954, 1969, München: Süddt. Zeitung GmbH 2005.

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## **LINDGREN, ASTRID**

---

**Pippi Langstrumpf geht an Bord**. Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Walter Scharnweber. Hamburg: Oetinger 1950, 208 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Pippi Långstrump går ombord**. Stockholm: Rabén & Sjögren 1946

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1946

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflagen: 1956, 1958, 1960, 1961, 1964, 1965, 1967, 1977, 1979, 1986, 1999 (Sonderausgabe), 2005 (3 Bände in Kassette); Neuauflagen mit anderen

Illustratoren: Katrin Engelking: 2007, 2009 (3 Bände im Spielkoffer), 2019, 2015, 2016, Ingrid Vang Nyman: 2020 (75 Jahre Pippi Langstrumpf); Lizenzangaben: Frankfurt a.M.: Büchergilde

Gutenberg 1960, Wien: Buchgemeinschaft Jung-Donauland 1962; Lizenzausgaben mit anderen Illustratoren: Katrin Engelking: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb (u.a.) 2008.

WEITERE WERKE VON [Lindgren, Astrid](#)

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi in Taka-Tuka-Land.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Walter Scharnweber. Hamburg: Oetinger 1951, 184 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Pippi Långstrump i söderhavet.](#) Stockholm: Rabén & Sjögren 1948

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1948

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflagen: 1955, 1960, 1961, 1962, 1964, 1966, 1967, 1977, 1979, 1986, 1999 (Sonderausgabe), 2005 (3 Bände in Kassette); Neuauflagen mit anderen Illustratoren: Katrin Engelking: 2008 (farbig), 2009 (3 Bände im Spielkoffer), 2014, 2016, 2017, 2019, Ingrid Vang Nyman: 2020 (75 Jahre Pippi Langstrumpf); Lizenzausgaben: Frankfurt a.M.: Büchergilde Gutenberg 1961, Wien: Buchgemeinschaft Jung-Donauland 1955, 1962, Rheda-Wiedenbrück; Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb (u.a.) 2008 (Illustrationen: Katrin Engelking); Lizenzausgaben mit anderen Illustratoren: Katrin Engelking: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb (u.a.) 2008.

WEITERE WERKE VON [Lindgren, Astrid](#)

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Rolf Rettich. Hamburg: Oetinger 1967, 351 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflagen: 1976, 1987, 1996, 2007 (Jubiläumsedition zum 100. Geburtstag von A.L.), 2008 (Astrid-Lindgren-Edition, Bd. 11), 2014; Lizenzausgaben: Stuttgart, Hamburg, München: Dt. Bücherbund 1979, Gütersloh: Bertelsmann-Club, Stuttgart: Europ. Bildungsgemeinschaft, Wien: Buchgemeinschaft Donauland, Zug/ Schweiz: Buch- u. Schallplattenfreunde GmbH, Berlin, Darmstadt, Wien: Dt. Buch-Gemeinschaft, alle 1981, Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2012.

KOMMENTAR Enthält „Pippi Langstrumpf“, „Pippi Langstrumpf geht an Bord“ und „Pippi in Taka-Tuka-Land“.

WEITERE WERKE VON [Lindgren, Astrid](#)

## LINDGREN, ASTRID

---

**Kalle Blomquist.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig und Karl Kurt Peters.

Illustrationen: Volker Heydorn. Hamburg: Oetinger 1969, 365 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgaben: 1991, 2002, 2005, 2008 (Astrid-Lindgren-Edition, Bd. 2); Lizenzausgaben: Gütersloh: Bertelsmann-Club, Stuttgart: Europ.**

**Bildungsgemeinschaft, Wien: Buchgemeinschaft Donauland, Zug/ Schweiz: Buch- u.**

**Schallplattenfreunde GmbH, Berlin, Darmstadt, Wien: Dt. Buch-Gemeinschaft, alle 1980, 1987,**

**Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb (u.a.) 2001, München: Omnibus 2004 (Rechtschreibreform).**

KOMMENTAR **Enthält „Meisterdetektiv Blomquist“, „Kalle Blomquist lebt gefährlich“ und „Kalle Blomquist, Eva-Lotte und Rasmus“.**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Steine auf dem Küchenbord. Gedanken, Erinnerungen, Einfälle.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Thyra Dohrenburg, Cäcilie Heinig, Else von Hollander-Lossow, Anna-Liese Kornitzky, Karl-Kurt Peters. Hamburg: Oetinger 2000, 88 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf. Einmalige Jubiläumsedition zum 100. Geburtstag von Astrid Lindgren.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Rolf Rettich. Hamburg: Oetinger 2007, 354 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Lizenzausgaben: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb ( u.a.) 2007.**

KOMMENTAR **Enthält „Pippi Langstrumpf“, „Pippi Langstrumpf geht an Bord“ und „Pippi in Taka-Tuka-Land“.**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Kalle Blomquist. Einmalige Jubiläumsedition zum 100. Geburtstag von Astrid Lindgren.** Einband: Jan Buchholz. Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig und Karl Kurt Peters. Hamburg: Oetinger 2007, 473 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Lizenzausgaben: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 8u.a.) 2007.

KOMMENTAR Enthält „Meisterdetektiv Blomquist“, „Kalle Blomquist lebt gefährlich“ und „Kalle Blomquist, Eva-Lotte und Rasmus“.

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf: Alle Abenteuer in einem Band.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Katrin Engelking. Hamburg: Oetinger 2020, 394 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Enthält „Pippi Langstrumpf“, „Pippi Langstrumpf geht an Bord“ und „Pippi in Taka-Tuka-Land“.

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## SONSTIGE ÜBERSETZUNGEN

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hörspielbearbeitung von Jörg Bobsin. Hamburg: Phonogramm 1965.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflagen: 2006, 2007 (Sonderausgabe zu Astrid Lindgrens 100. Geburtstag), 2012 (Bearbeitung: Frank Gustavus), Oetinger audio, 2019, 2021.

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf geht an Bord.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig.  
Hörspielbearbeitung von Kurt Vethake. Hamburg: Phonogramm 1966.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgaben: 2006, 2012, 2019, 2021 (Bearbeitung: Frank Gustavus), Oetinger audio.**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## **LINDGREN, ASTRID**

---

**Pippi in Taka-Tuka-Land.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig.  
Hörspielbearbeitung von Kurt Vethake. Hamburg: Phonogramm 1968.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgaben: 2006, 2012 (Bearbeitung: Frank Gustavus), Oetinger Media, 2013, 2019, 2021 (Bearbeitung: Kurt Vethake).**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## **LINDGREN, ASTRID**

---

**Kalle Blomquist.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hörspielbearbeitung von Kurt Vethake. Hamburg: Phonogramm 1973.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgaben: 2018, 2020, Bearbeitung: Frank Gustavus.**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## **LINDGREN, ASTRID**

---

**Pippi feiert Geburtstag.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Rolf Rettich. Hamburg: Oetinger 1999, 28 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgaben: 2019, 2020 (TB).**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi fährt nach Taka-Tuka-Land.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig.  
Illustrationen: Ingrid Vang Nyman, koloriert von Jonas Hjelm. Hamburg: Oetinger 2005, 36 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Pippi Långstrump på kurrekurreduddön

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage: 2017.

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Ur-Pippi. Kommentiert von Ulla Lundqvist.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig und Angelika Kutsch. Hamburg: Oetinger 2007, 171 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi findet einen Spunk. Bilderbuch.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig.  
Illustrationen: Katrin Engelking. Hamburg: Oetinger 2009, 21 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Pippi hittar en spunk

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflagen: 2010, 2015, 2016, 2019 (überarbeitete Neuauflage, 59 S.); Lizenzausgaben: Rheda-Wiedenbrück; Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb (u.a.) 2009, München: McDonald's 2015.

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf geht in die Schule und andere Abenteuer.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hörspielbearbeitung von Frank Gustavus. Hamburg: Oetinger Media 2009.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage: 2020.

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf geht in den Zirkus und andere Abenteuer.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hörspielbearbeitung von Frank Gustavus. Hamburg: Oetinger Media 2009.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage: 2020.

WEITERE WERKE VON Lindgren, Astrid

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf geht einkaufen und andere Abenteuer.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hörspielbearbeitung von Frank Gustavus. Hamburg: Oetinger audio 2009.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage: 2020.

WEITERE WERKE VON Lindgren, Astrid

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf bekommt feinen Besuch und andere Abenteuer.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hörspielbearbeitung von Frank Gustavus. Hamburg: Oetinger audio 2009.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage: 2020.

WEITERE WERKE VON Lindgren, Astrid

## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf will nicht groß werden und andere Abenteuer.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hörspielbearbeitung von Frank Gustavus. Hamburg: Oetinger audio 2010.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage: 2020.

WEITERE WERKE VON Lindgren, Astrid



## LINDGREN, ASTRID

---

**Pippi Langstrumpf findet einen Spunk und andere Abenteuer.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Hörspielbearbeitung von Frank Gustavus. Hamburg: Oetinger audio 2010.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgabe: 2020.**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Mein Kinderhörbuchschatz. Die schönsten Geschichten mit Pippi Langstrumpf, den Olchis und Mama Muh.** Hörspiele und Lesungen. Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig und Angelika Kutsch. Hörspielbearbeitung von Frank Gustavus . Hamburg: Oetinger Media 2014.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgabe: 2021.**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Die schönsten Geschichten von Pippi Langstrumpf.** Hörspiele. Hamburg: Oetinger Media 2014.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgabe: 2021.**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

**Hurra, Pippi Langstrumpf.** Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig, bearbeitet von Karin Nyman. Bilder von Katrin Engelking. Hamburg: Oetinger 2014, 16 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuaufgabe: 2016**

WEITERE WERKE VON **Lindgren, Astrid**

## LINDGREN, ASTRID

---

Die schönsten Geschichten von Pippi Langstrumpf Teil 2. Hörspiele. Hamburg: Oetinger Media 2018.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage: 2020.

WEITERE WERKE VON Lindgren, Astrid

## LINDGREN, ASTRID

---

Hier kommt Pippi Langstrumpf: der kunterbunte Bilderbuchschatz. Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Ingrid Vang Nyman. Hamburg: Oetinger 2020, 64 S.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Lindgren, Astrid

## LINDGREN, ASTRID

---

Pippi Langstrumpf feiert Geburtstag. Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Katrin Engelking. Hamburg: Oetinger 2020, 32 S.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Lindgren, Astrid

## LINDGREN, ASTRID

---

Hallo, Pippi Langstrumpf! Aus dem Schwedischen übersetzt von Cäcilie Heinig. Illustrationen: Ingrid Vang Nyman. Hamburg: Oetinger 2022, 16 S.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Lindgren, Astrid

## ZITIERWEISE

Möllring, Christina: Bibliografie der Übersetzungen von Cäcilie Heinig. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 10. November 2022.

## METADATEN

---

**Publikationsdatum** 10. November 2022

---

**Creative Commons Lizenz** Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

---

**DOI** <https://doi.org/10.21248/gups.75635>

---